ПРЕЗЕНТАЦІЯ КУРСУ «КОНТРАСТИВНА СТИЛІСТИКА АНГЛІЙСЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВ»

МЕТА ТА ЗАВДАННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

- Мета курсу – провести порівняльний аналіз стилістик української та англійської мов, ознайомити студентів із основними методологічними та лінгвістичними основами стилістики як теоретичної науки, виробити навички та вміння глибше увійти в смисл художнього тексту, свідомо відбирати стилістичні ресурси англійської та української мов для досягнення адекватності й повної еквівалентності при перекладі.
- Вивчення курсу поглиблює філологічну підготовку майбутніх учителів іноземної мови, сприяє розумінню студентами структури й системи англійської та української мов, розкриває причини та шляхи їх специфічних особливостей на сучасному етапі.

ЗАГАЛЬНІ КОМПЕТЕНТНОСТІ (ЗК)

- **ЗК2** Здатність навчатися та самонавчатися.
- **ЗК3** Здатність до усного та письмового спілкування державною мовою
- **ЗК5** Здатність знаходити, обробляти та аналізувати інформацію з різних джерел.
- **ЗК11** Здатність використовувати інформаційні та комунікаційні технології.

ФАХОВІ КОМПЕТЕНТНОСТІ СПЕЦІАЛЬНОСТІ (ФК)

- **ФК6.** Здатність створювати умови для переносу лінгвістичних знань та навчального досвіду у вивченні рідної та іноземної мови, розвивати мовну увагу, виявляти подібності й відмінності в різних мовах.
- **ФК10.** Вільне володіння українською мовою, демонстрування її ресурсів, стильового багатства, вагомої суспільної ролі в державі.

ПРОГРАМНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ:

- **ПРН2.** Володіти комунікативною мовленнєвою компетентністю з англійської мови (лінгвістичний, соціокультурний, прагматичний компоненти відповідно до загальноєвропейських рекомендацій із мовної освіти) на рівні С1, здатний вдосконалювати та підвищувати власний компетентнісний рівень у
- вітчизняному та міжнародному контексті.
- **ПРН3.** Визначати сутність процесів навчання й виховання у середній школі, їх психолого-педагогічні основи в загальних поняттях та термінах, що є необхідним для успішної практичної діяльності
- **ПРН5.** Володіти різними видами аналізу художнього твору, визначати його жанрово-стильову своєрідність, місце в літературному процесі, традиції й новаторство, зв’язок твору із фольклором, міфологією, релігією, філософією, значення для національної та світової культури
- **ПРН11.** Знати мовну норму, соціокультурну ситуацію розвитку англійської
- мови, особливості використання мовних одиниць у певному контексті, мовний дискурс сучасності
- **ПРН18.** Визначати рівень особистісного і професійного розвитку, моделювати траєкторію особистісного самовдосконалення, виявляти здатність до
- самоорганізації професійної діяльності, застосовувати ідеї та концепції для розв’язання конкретних практичних задач
- **ПРН22.** Здатність до самостійного та автономного навчання упродовж життя, розвиток мотивів самоактуалізації у сфері професійної діяльності, уміння застосовувати творчі здібності, які характеризують готовність до створення принципово нових ідей
-

ЗАВДАННЯ КУРСУ:

- - навчити студентів розрізняти особливості мовлення в різних сферах функціонування мови (у повсякденній, офіційній, науковій, публіцистичній сферах і в художній літературі) та різно▫манітних мовленнєвих ситуаціях;
- - навчити студентів свідомо відбирати мовностилістичні засоби для повноцінної й ефективної передачі відповідної інформації;
- - розвинути у студентів вміння й навички порівняльно-стилістичного аналізу;
- - навчити студентів робити літературний переклад різножанрових текстів.

ПІСЛЯ ЗАВЕРШЕННЯ КУРСУ СТУДЕНТ ПОВИНЕН:

- - демонструвати знання категоріально-понятійного апарату курсу контрастивної стилістики англійської та української мов;
- - продовжувати освоювати ряд викладацьких/навчальних та оцінювальних освітньо-педагогічних стратегій і розуміння їх теоретичних основ;
- - використовувати інформаційні технології в галузі контрастивної стилістики англійської та української мов;
- - використовувати навички, що були сформовані й розвинуті під час вивчення дисциплін професійної практичної підготовки під час вивчення контрастивної стилістики англійської та української мов;

- - знати суспільно-історичні передумови та етапи розвитку англійської та української мов та їх контрастивні стилістичні особливості;
- - вміти ефективно і гнучко користуватись знанням з курсу контрастивної стилістики англійської та української мов з професійними цілями;
- - вміти розуміти основні стилістичні явища англійської та української мов;
- - знати особливості контрастивної стилістики англійської та української мов як науки, її предмет, структуру, мету, завдання та основні поняття;
- - вміти здійснити комплексний лінгвостилістичний аналіз тексту.
-

ОСНОВНІ ТЕМИ:

- **Змістовний модуль І. Предмет і завдання порівняльної стилістики**
- **Тема 1.** Предмет і завдання порівняльної стилістики
- **Тема 2.** Стилістика художнього мовлення
-
- **Змістовий модуль ІІ. Стилістична семасіологія**
- **Тема 3.** Фігури заміщення та суміщення.
- **Тема 4.** Стилістичні прийоми перекладу тропів.

- **Змістовий модуль ІІІ. Функціональні стилі**
- **Тема 5.** Офіційно-діловий стиль та його особливості.
- **Тема 6.** Науковий стиль. Індивідуальний стиль автора
-
- **Змістовий модуль ІV. Стилі та жанри**
- **Тема 7.** Лінгвокульторологічна складова стилю.
- **Тема 8.** Гендерний чинник стилетворення.
- **Тема 9.** Слова-реалії української та англійської мов.

РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

- Дубенко О. Ю. Порівняльна стилістика англійської та української мов : посібник / О. Ю. Дубенко. – Вінниця : Нова книга, 2005. – 211 с.
- Єфімов Л. П. Стилістика англійської мови : [Навчально-методичний посібник] / Л. П. Єфімов, О. А. Ясінецька. – Вінниця : Нова книга, 2004. – 240 с.
- Скребнев Ю. М. Основы стилистики английского языка : учебник для институтов и факультетом иностранного языка / Ю. М. Скребнев. – М. : „Издательство Астрель”, 2003.
- Kukharenko V. A Book of Practice in Stylistics : [Manual] / Valeria Kukharenko. – Vinnytsya : NOVA KNYHA, 2003. – 160 p.

Ключові поняття курсу:

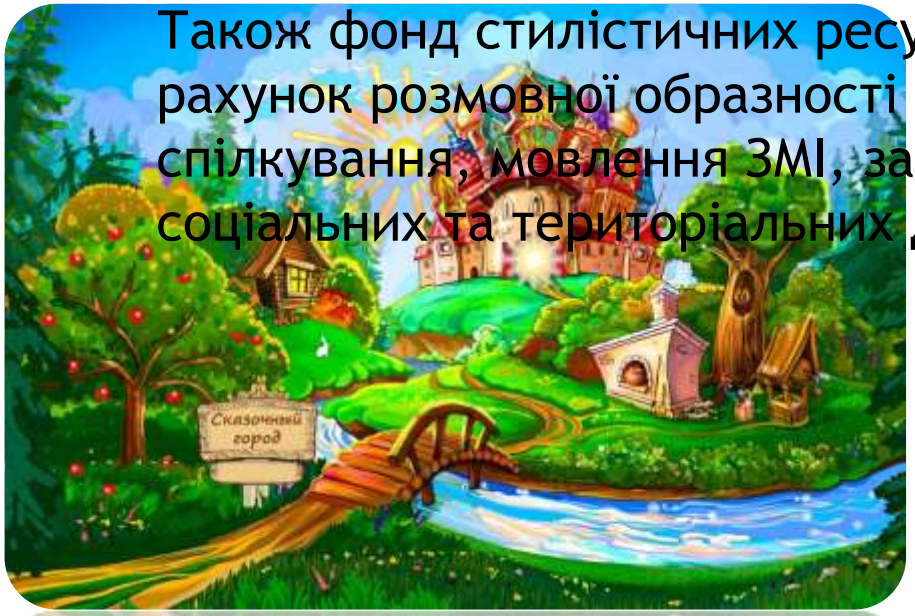
- Порівняльна стилістика бере початок з середини XIX ст. У її джерел стояв видатний французький мовознавець, один з засновників лінгвістичної стилістики, Шарль Баллі.
- В подальшому його ідеї знайшли розвиток у низці робіт на порівняльно стилістичну тематику, у більшості з яких однією з порівнювальних мов виступала французька.

stylistics
analysis
texts
linguistics
example
language
data
theories
also
one
may
linguistic
particular
though
stylistic
research
questions
text
might
range
set
Thus
many
features
non-literary
different
approach
see
literature
kinds
discourse
question
study
style
meaning
words
principles
since
well
clear
cognitive
case
much
way
rather
use
make
new
consider
effects
models
approaches
analytical
terms
need
whether
poetry
works
Stylistics
kind
reader
written
work
texts
interpretation
theory
concerned
stylisticians
general
aspects
section
chapter
explain
development
since
sense
used
terms
something
poetry
works

- У компетенцію порівняльної стилістики входить вивчення як стилістичних ресурсів, так і стилістичних мовленнєвих фактів порівнювальних мов, а також зіставлення жанрів, функціональних стилів різних мов, індивідуальних стилів. При цьому досліджуються як спільні риси, так і розбіжності в стилістичних системах національних мов.

Джерела англійської та української стилістики

- Стилістика як англійської, так і української мови має багато джерельних основ. Частина засобів обох стилістичних систем сягає корінням архаїчних часів та античної доби, походячи з фольклорних творів – легенд, казок, віршів, обрядів, античної міфології, літератури, риторики.
- Джерелом образності обох мов також слугують біблійні книги, твори класичної світової літератури (взагалі), окремих національних літератур (зокрема). Також фонд стилістичних ресурсів поповнюється за рахунок розмовної образності повсякденного спілкування, мовлення ЗМІ, запозичень з інших мов, соціальних та територіальних діалектів.



ДЯКУЮ ЗА УВАГУ!